



Traducción del manual de instrucciones original

E-Check

Fuga de calibración para ELT3000 / ELT3000 PLUS

600-105

Versión del software igual o superior a

--

lime10es1-08-(2401)



INFICON GmbH

Bonner Straße 498

50968 Colonia, Alemania

Índice

1	Acerca de estas instrucciones	4
1.1	Advertencias	4
1.2	Grupos destinatarios	4
2	Seguridad	5
2.1	Uso reglamentario	5
2.2	Obligaciones del usuario	6
2.3	Requisitos al usuario	6
3	Volumen de suministro, transporte y almacenamiento	7
4	Descripción	9
4.1	Función	12
4.2	Datos técnicos	12
4.2.1	Datos mecánicos	12
4.2.2	Condiciones ambientales	12
5	Mantenimiento	13
6	Puesta fuera de servicio	14
6.1	Devolución de la fuga de calibración para el rellenado o la eliminación	14
6.2	Declaración de contaminación	16

1 Acerca de estas instrucciones

Este documento se aplica a la fuga de calibración indicada en la portada.

En el documento eventualmente se pueden mencionar nombres de productos que se indican únicamente para fines de identificación y son propiedad del titular del copyright.

1.1 Advertencias

PELIGRO

Peligro inminente que produce la muerte o lesiones graves

ADVERTENCIA

Situación peligrosa que puede provocar la muerte o lesiones graves

PRECAUCIÓN

Situación peligrosa que puede provocar lesiones leves

INDICACIÓN

Situación peligrosa que puede provocar daños materiales o medioambientales

1.2 Grupos destinatarios

Estas instrucciones de uso están dirigidas a los usuarios de la fuga de calibración, al personal técnico cualificado y al personal instruido.

2 Seguridad

2.1 Uso reglamentario

- Utilice la fuga de calibración únicamente de forma reglamentaria tal y como se describe en las instrucciones de uso para evitar daños por uso incorrecto.

La fuga de calibración sirve para calibrar el detector de fugas de batería. Por lo general, este proceso se realiza una vez al día. Antes de la primera utilización es necesario extraer la fuga de calibración del embalaje y almacenarla durante 24 horas con el orificio hacia abajo.

Al abrirla hacia abajo, la fuga de calibración se coloca en la cámara del detector de fugas de batería y se evacua. El disolvente que sale en forma gaseosa se detecta. Se puede utilizar en espacios techados y cerrados. Solo se puede emplear la fuga de calibración durante 12 meses desde de su fabricación.

Después de ese plazo, deberá devolverse para su rellenado, véase "Puesta fuera de servicio [▶ 14]". Debe almacenarse en un lugar bien ventilado. Un contenedor cerrado no es un lugar apropiado.

- Respete los límites de utilización, véase "Datos técnicos [▶ 12]".

Usos no reglamentarios

Evite los siguientes usos no reglamentarios:

- Manejo de la fuga de calibración por parte de personal no formado
- Uso no conforme con las especificaciones técnicas; consulte el apartado «Datos técnicos»
- Empleo de la fuga de calibración con defectos apreciables
- Uso con una temperatura ambiente demasiado elevada
- Uso de la fuga de calibración fuera del ámbito especificado
- Superación de las condiciones ambientales admisibles para fugas de calibración
- Almacenamiento en un lugar mal ventilado o en un contenedor cerrado
- Empleo o almacenamiento cerca de fuentes de ignición o calor
- Uso de la fuga de calibración para calibrar otros aparatos con fuente de ignición interna
- Un uso indebido puede provocar mareos/sensación de embriaguez
- Apertura de la fuga de calibración
- Rellenado por parte del cliente
- Empleo con otros productos químicos/líquidos como DMC
- Devolución sin medio de transporte/embalaje/adhesivo de advertencia adecuados

2.2 Obligaciones del usuario

- Leer, tener en cuenta y seguir la información de estas instrucciones de uso y del manual de instrucciones creado por el propietario. Esto se refiere en particular a las instrucciones de seguridad y advertencia.
- Tenga siempre en cuenta el manual de instrucciones completo para todos los trabajos.
- Si tiene preguntas sobre la operación o el mantenimiento que no se respondan en este manual, póngase en contacto con el servicio al cliente.

2.3 Requisitos al usuario

Las siguientes indicaciones están destinadas a la empresa o a aquellos responsables de la seguridad y el uso efectivo de la fuga de calibración por parte del usuario, empleado o terceros.

Trabajo consciente de la seguridad

- Utilice la fuga de calibración únicamente si se encuentra en perfectas condiciones técnicas y no presenta daños, como por ejemplo una fuga de disolvente.
- Utilice la fuga de calibración únicamente de forma reglamentaria, pensando en la seguridad y en los posibles peligros y observando las instrucciones de uso.
- Siga las normas siguientes y vigile su cumplimiento:
 - Uso reglamentario
 - Normas de vigencia general en materia de seguridad y prevención de accidentes
 - Normas y directivas de vigencia internacional, nacional y local
 - Disposiciones y normas adicionales aplicables al aparato en particular
- Mantenga disponibles estas instrucciones de uso en el lugar de uso del aparato.

Cualificación del personal

- Permita el uso de la fuga de calibración solo a personal instruido. El personal instruido deberá haber recibido una formación en el manejo de la fuga de calibración.
- Cerciórese de que, antes de iniciar el trabajo, el personal encargado haya leído y comprendido estas instrucciones y todos los demás documentos aplicables.

3 Volumen de suministro, transporte y almacenamiento

Volumen de suministro

Artículo	Cantidad
E-Check	1
Instrucciones de uso	1
Certificado de la fuga de calibración	1
Ficha de datos de seguridad	1
Material de devolución	1

Transporte

ADVERTENCIA

Peligro de explosión por la fuga de disolvente

Para su transporte, la fuga de calibración se envuelve en fieltro y se sella con un embalaje en film. Si se aprecie la presencia de líquido dentro del embalaje en film o si el fieltro está húmedo, existirá riesgo de incendio o explosión cerca de fuentes de ignición debido a la fuga de disolvente

- ▶ Retire el embalaje en film de la fuga de calibración solo cuando no exista líquido en los embalajes ni esté húmedo el fieltro.
- ▶ Si se filtra líquido de la fuga de calibración, no la desembale; evite cualquier contacto y elimínela inmediatamente de forma correcta.
- ▶ Procure que haya buena ventilación

INDICACIÓN

Daños en caso de embalaje inadecuado

Daños para la salud y el medio ambiente

- ▶ Emplee los materiales de embalaje adjuntos (2 unids. de bolsa de plástico y fieltro) para la devolución y la eliminación de la fuga de calibración.
- ▶ Utilice una caja nueva para la devolución y la eliminación.
- ▶ Para la devolución y la eliminación del producto, tenga en cuenta las prescripciones en vigor sobre productos peligrosos para el transporte por tierra, mar y aire, así como las normas de envasado e identificación correspondientes.

Almacenamiento



Daños en caso de almacenamiento inadecuado

- ▶ Extraiga la fuga de calibración del embalaje y almacénela durante 24 horas con el orificio/la brida hacia abajo antes del primer uso.
 - ▶ Almacene la fuga de calibración en un lugar bien ventilado, en una posición tal que la impresión de la parte superior sea siempre legible.
-

4 Descripción



⚠ ADVERTENCIA

Peligro de explosión por la fuga de disolvente

Si la fuga de calibración se emplea para calibrar aparatos con fuentes de ignición internas (p. ej., válvulas, motores eléctricos, vacuómetros Pirani, etc.), la fuente de ignición puede provocar una explosión.

Si la membrana está dañada, el disolvente puede salir y concentrarse en el aire en tal cantidad que puede haber peligro de explosión.

- ▶ No fume.
- ▶ Procure que haya ventilación suficiente.
- ▶ No acerque la fuga de calibración a ninguna fuente de ignición.
- ▶ Si hay fuga de líquidos, elimine la fuga de calibración de forma correcta.
- ▶ Evite todo contacto con el disolvente.
- ▶ Consulte la ficha de datos de seguridad del fabricante y siga las indicaciones de trabajo pertinentes.
- ▶ No exponga la fuga de calibración a temperaturas superiores a 40 °C.
- ▶ Utilice la fuga de calibración únicamente con el detector de fugas de batería ELT3000 / ELT3000 de INFICON.



⚠ ADVERTENCIA

Peligro por carga eléctrica

La carga estática puede provocar una descarga repentina durante el manejo de la fuga de calibración; incluso pueden aparecer chispas.

- ▶ Utilice un traje y zapatos contra descargas electrostáticas (ESD).

⚠ PRECAUCIÓN

Peligro de lesiones por caída del producto

La caída del producto puede provocar lesiones.

- ▶ Coloque la fuga de calibración siempre en una superficie plana y asegúrela contra caídas.



PRECAUCIÓN

Peligro de lesiones por la inhalación de vapores de disolvente

La inhalación de los vapores del disolvente de la fuga de calibración puede provocar náuseas y estados de embriaguez e incluso la pérdida de la consciencia y un paro respiratorio.

- ▶ Evite la inhalación de los vapores del disolvente.
- ▶ No emplee el disolvente como medio para embriagarse.
- ▶ Evite todo contacto de la piel con el disolvente.
- ▶ Procure que haya ventilación suficiente.

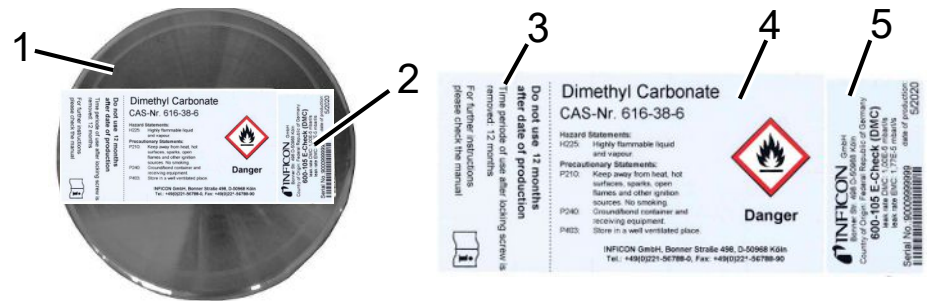


Fig. 1: Vista desde arriba

Posición	Denominación
1	E-Check (vista desde arriba)
2	Adhesivo en la E-Check
3	Indicación de la fecha de caducidad
4	Indicación de peligro
5	Placa de características

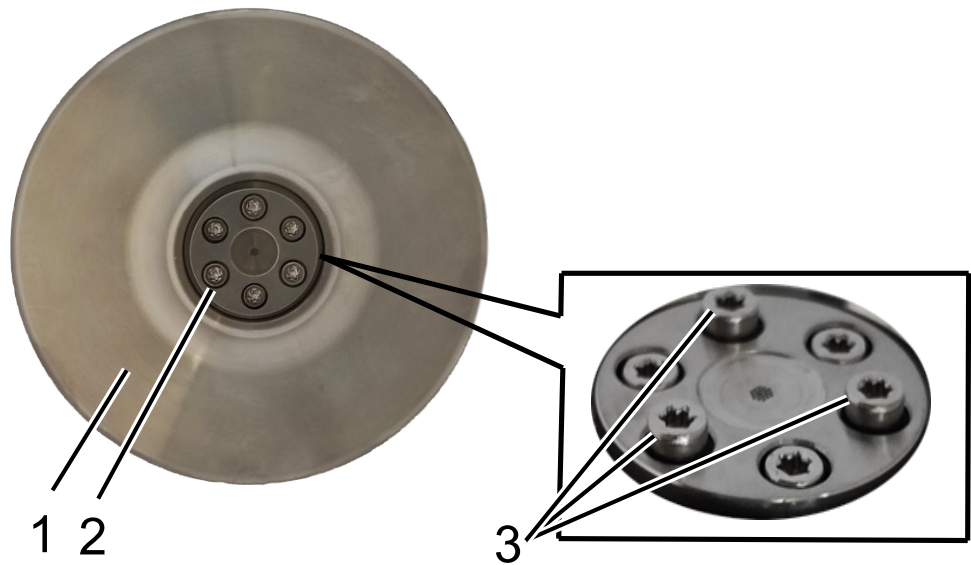


Fig. 2: Vista desde abajo

Posición	Denominación
1	E-Check (vista desde abajo)
2	Brida con elemento de fuga
3	Superficie de apoyo de la E-Check en la cámara de prueba

Las diferentes alturas de los tornillos evitan el cierre del orificio de salida.

INDICACIÓN

Las fugas de disolvente dañan la fuga de calibración.

- ▶ No afloje los tornillos de la brida.
- ▶ No retire la brida con elementos de fuga.

4.1 Función

El disolvente DMC que se encuentra en la fuga de calibración se escapa constantemente en cantidades mínimas y en forma gaseosa a través de una membrana.

Para comprobar la función de detección, coloque la fuga de calibración con el orificio de salida hacia abajo en la cámara de medición.

La membrana está protegida mediante una rejilla. La fuga de calibración sirve para calibrar el detector de fugas de batería ELT3000.

La brida central existente incluye la membrana y está unida a la carcasa de forma hermética mediante un anillo de cobre.



Tenga en cuenta que son necesarios varios ciclos de medición hasta poder determinar la tasa de fuga real.

El rellenado y la nueva certificación solo es posible por parte de INFICON, véase al respecto "Mantenimiento [▶ 13]".

4.2 Datos técnicos

4.2.1 Datos mecánicos

Material	Acero inoxidable
Dimensiones (Ø x altura)	150 mm x 25 mm
Peso (llena)	< 1250 g

4.2.2 Condiciones ambientales

Rango de temperatura (°C)	De 15 °C a 35 °C
Humedad del aire relativa (%)	80 % a 30 °C, disminuye linealmente hasta el 50 % a 40 °C
Altura sobre el nivel del mar (m)	2000 m
Temperatura de almacenamiento máx.	De 0 °C a 40 °C

5 Mantenimiento



ADVERTENCIA

Peligro por llenado incorrecto.

- ▶ Solo el servicio al cliente de INFICON puede rellenar la fuga de calibración.

Para el rellenado y la nueva certificación, contacte con el servicio al cliente de INFICON.

6 Puesta fuera de servicio

La empresa gestora puede desechar la fuga de calibración o esta puede enviarse a INFICON. El aparato está compuesto por materiales que pueden ser reutilizados. Para evitar la generación de residuos y proteger el medio ambiente, debe hacer uso de esta posibilidad.

Al desechar el aparato, observe las normas medioambientales y de seguridad de su país.



La E-Check no se puede eliminar con la basura doméstica.

6.1 Devolución de la fuga de calibración para el rellenado o la eliminación



Lesiones y daños ambientales por la salida de DMC

Lesiones y daños ambientales por la salida de DMC

Las cantidades residuales de DMC deben permanecer en la fuga de calibración y no podrán vaciarse en ningún caso.



⚠ ADVERTENCIA

Peligro derivado de sustancias nocivas para la salud

Los aparatos contaminados pueden poner en peligro la salud. La declaración de contaminación sirve para la protección de todas las personas que entran en contacto con el aparato. Los aparatos que se envían sin número de devolución y declaración de contaminación rellena serán devueltos por el fabricante al remitente.

► Cumplimente la declaración de contaminación completa excepto el punto 3.

- 1 Para la devolución de la fuga de calibración, tenga en cuenta las prescripciones en vigor sobre productos peligrosos para el transporte por tierra, mar y aire.
- 2 Antes de una devolución, póngase en contacto con el fabricante y envíe una declaración de contaminación cumplimentada.
⇒ Recibirá un número de devolución y la dirección de envío.
- 3 Utilice un embalaje adecuado para la devolución, véase al respecto Volumen de suministro, transporte y almacenamiento [► 7].
- 4 Antes de enviar el aparato, fije un ejemplar de la declaración de contaminación rellena a la parte externa del embalaje.

Sobre la declaración de contaminación, ver abajo.



Embalado de la fuga de calibración

Prevención de deterioro, lesiones corporales y daños medioambientales

- ▶ Envuelva la fuga de calibración en fieltro, coloque la fuga de calibración con fieltro en la primera bolsa y séllela. Después, introduzca la primera bolsa en la segunda y selle también esta segunda bolsa.
 - ▶ Embale la fuga de calibración en una caja apropiada, a ser posible como el embalaje original.
-

6.2 Declaración de contaminación

Declaration of Contamination

The service, repair, and/or disposal of vacuum equipment and components will only be carried out if a correctly completed declaration has been submitted. Non-completion will result in delay.

This declaration may only be completed (in block letters) and signed by authorized and qualified staff.

1 Description of product

Type _____

Article Number _____

Serial Number _____

2 Reason for return

3 Operating fluid(s) used (Must be drained before shipping)

4 Process related contamination of product:

toxic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
caustic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
biological hazard	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
explosive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
radioactive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
other harmful substances	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	

2) Products thus contaminated will not be accepted without written evidence of decontamination!

The product is free of any substances which are damaging to health

yes

1) or not containing any amount of hazardous residues that exceed the permissible exposure limits

5 Harmful substances, gases and/or by-products

Please list all substances, gases, and by-products which the product may have come into contact with:

Trade/product name	Chemical name (or symbol)	Precautions associated with substance	Action if human contact

6 Legally binding declaration:

I/we hereby declare that the information on this form is complete and accurate and that I/we will assume any further costs that may arise. The contaminated product will be dispatched in accordance with the applicable regulations.

Organization/company _____

Address _____ Post code, place _____

Phone _____ Fax _____

Email _____

Name _____

Date and legally binding signature _____ Company stamp _____

Copies:
Original for addressee - 1 copy for accompanying documents - 1 copy for file of sender



Due to our continuing program of product improvements, specifications are subject to change without notice.
The trademarks mentioned in this document are held by the companies that produce them.